

Chapter 1
Capítulo 1

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34

He violently clenched it with utter hatred.

Sintiendo un profundo odio, lo tomó violentamente.

Lo agarró violentamente con un odio total.

His fist was so tight that his entire right arm trembled.

Apretó tan fuerte el puño que el brazo derecho le temblaba.

Su puño era tan apretado que su brazo derecho temblaba.

Years ago that would have made his hand bleed, and he'd writhe in pain,

Hace unos años esto le hubiera hecho sangrar la mano y retorcerse de dolor,

Años atrás esto hubiera hecho que su mano sangrara, y se hubiera retorcido de dolor,

but now, the callouses protected him from its sharp edges.

pero esta vez sus callos lo protegieron de los afilados bordes.

pero ahora, los callos lo protegieron de sus afilados bordes.

If he could've crushed it, he would have – half a century ago.

Si hubiera podido aplastarlo lo habría hecho – hace medio siglo.

Si hubiera podido aplastarlo, lo hubiera hecho – medio siglo atrás.

However, no fire nor amount of force could damage it.

Sin embargo, no había fuego ni fuerza que pudiera hacerle daño.

No obstante, ningún fuego, ni fuerza podría dañarlo.

It always retained its evil splendor no matter how badly he abused it.

Sin importar cuánto lo maltratara, nunca perdía su siniestro esplendor.

Siempre retuvo su esplendor perverso no importa cuanto lo maltratara.

He had once angrily thrown it in the ocean 100 miles offshore,

Alguna vez, estando muy enojado, lo había arrojado al océano a 100 millas de la costa,

Una vez, muy enojado, lo había arrojado en el océano a 100 millas de la costa,

1 but when he returned home, it sat glowing upon his favorite chair in the study.

2 **pero al volver a casa lo encontró en su estudio sentado y brillando en su silla favorita.**

3 **pero cuando volvió a su casa, estaba sentado brillando en la silla favorita de su estudio.**

4

5 It owned him, and had even driven him to attempt suicide on two different occasions.

6 **Lo tenía poseído, al grado de llevarlo en dos ocasiones al borde del suicidio.**

7 **Lo poseía hasta lo había llevado a intentar suicidarse en dos ocasiones.**

8

9 The secret alone was nearly more than he could endure,

10 **El puro secreto era más de lo que podía soportar,**

11 **El secreto sólo era casi más de lo que podía aguantar,**

12

13 He had to get rid of it.

14 **Tenía que deshacerse de él.**

15 **Tenía que librarse de él.**

16

17 He opened his hand and stared at it with all the contempt that his soul could muster.

18 **Abrió la mano y lo contempló con un inmenso desprecio.**

19 **Abrió su mano y lo miró con todo el desprecio que podría reunir.**

20

21 He filled the salty air with a blood-curdling scream,

22 **En medio del aire salado dejó escapar un grito espeluznante,**

23 **Llenó el aire salado con un grito espeluznante,**

24

25 “I hate you! Give me back my life!”

26 **“¡Te odio, devuélveme mi vida!”**

27 **“¡Lo odio. Deme mi vida de vuelta!”**

28

29 He knew he had nothing left.

30 **Sabía que no le quedaba nada.**

31 **Sabía que no le quedaba nada.**

- 1 It had sucked the very life out of him, and had left him a poor, broken man.
- 2 **Le había chupado la vida misma, dejándolo pobre y arruinado.**
- 3 **Le había chupado su verdadera vida, dejándolo como un hombre pobre y roto.**
- 4
- 5 He had to free himself from it.
- 6 **Tenía que escapar de él.**
- 7 **Tenía que librarse de él.**
- 8
- 9 Tomorrow, he'd turn eighty-five,
- 10 **El día siguiente cumplía ochenta y cinco años,**
- 11 **El día siguiente cumpliría ochenta cinco años,**
- 12
- 13 and he knew that he couldn't mentally endure another day with it.
- 14 **y sabía que mentalmente no sería capaz de vivir un día más con él.**
- 15 **y sabía que mentalmente no podría soportar un día más con él.**